

DOI 10.25588/CSPU.2020.155.2.006

УДК 372.8

ББК 81.411

Г. С. Иваненко

ORCID № 0000-0003-1454-5047

Доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики обучения русскому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: gala.april@mail.ru

МЕТОДИКА ЭКСПРЕСС-ЧТЕНИЯ НОВОСТНОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация

Введение. В статье обоснована актуальность создания и развития методик работы с текстами различных стилей и жанров при обучении иностранных студентов русскому языку. Цель статьи – обосновать и раскрыть методику обучения иностранного студента на начальных этапах освоения русского языка быстрому и эффективному чтению новостного текста.

Материалы и методы. Основными методами исследования являются анализ научной литературы, а также диагностические методики, включающие наблюдение, описание, беседу, анкетирование, тестирование.

Результаты. Разработана эффективная пошаговая методика работы с новостными текстами при обучении русскому языку как иностранному студентов, начинающих изучать русский язык.

Обсуждение. Преподаватели русского языка как иностранного при использовании предлагаемой методики могут внести дополнения и коррективы, связанные как с этнокультурными особенностями мышления студентов различных этносов, так и с этапом освоения русского языка.

Заключение. Методика экспресс-чтения новостного текста при обучении русскому языку как иностранному состоит из этапов: понимание общей тематики текста, выделение лексических доминант (числительных, имен собственных, глаголов, повторяющихся лексем), определение значений ключевых слов.

Ключевые слова: обучение русскому языку как иностранному; новостной текст; экспресс-чтение; восприятие; понимание; интерпретация.

Основные положения:

- определено место новостного сюжета в структуре коммуникативных потребностей студента-иностранца, начавшего обучение в российском вузе;
- разработана функциональная пошаговая методика эффективного скоростного чтения новостных текстов студентами, изучающими русский язык как иностранный;
- предлагаемая методика включена в систему курса обучения русскому языку как иностранному: выявлены те аспекты лингвокультурологической, лексикологической и грамматической подготовки, которые являются базовыми для обучения экспресс-чтению и, соответственно, должны ему предшествовать.

1 Введение (Introduction)

Обучение русскому языку как иностранному должно в первую очередь сформировать функциональную грамотность студента — способность использовать знание языковой системы в практических целях, обусловленных реалиями жизни [1], умение вступать в коммуникацию, очную и заочную, устную и письменную, и решать конкретные коммуникативные задачи [2; 3; 4].

Мы обращаемся к текстам за удовлетворением различных потребностей, равно как и адресаты текстов обращаются к нам с различными целями. Нетождественность задач коммуникации в различных обстоятельствах порождает нетождественность средств кодировки и декодировки информации [5]. Художественное произведение преследует цель через систему образов, метафор и аллегорий сформировать у читателя определенную модель мира, прежде всего интеллектуальную, духовную [6]. Читатель по прочтении художественного произведения задумывается о своем месте в мире, о вечных вопросах бытия. Представление конкретной эпохи через призму ценностных установок автора, конечно, тоже дается. Но это представление обобщенное, в отличие от представления, предлага-

емого публицистикой [7]. В свою очередь публицистические тексты дифференцируются по мере и степени отвлеченности, по объему охваченных освещением и подверженных анализу обстоятельств.

Свое место в системе жанров публицистического дискурса занимает и **новостной текст**. Его первичная цель — сообщение информации о событии. Конечно, подтекстовой целью может быть и какая-либо иная, например, диффамационная, побудительная, рекламная. Но в любом случае базой для коммуникации является именно содержательный информационный посыл — сведения о каком-либо факте. Новостной текст как самостоятельный жанровый материал или часть текста другого жанра является базовым конструктом информационного поля, самым древним и самым востребованным. Поэтому владение языком предполагает способность понимать информацию событийного типа. В отличие от информации аналитической, информация фактуальная требует декодировки, во-первых, точной, без искажений посыла, во-вторых, быстрой. Эти качества восприятия особенно важны в экстренных ситуациях, когда от скорости и правильности понимания текста зависит поведенческая реакция. В устной форме новостные сюжеты сообщаются в высоком темпе, что требует навыков мгновенного понимания. Письменный текст можно изучать дольше, но из соображений эргономики это нерационально.

В ходе обучения русскому языку как иностранному вскрылся диссонанс: иностранные граждане, живущие в России и изучающие русский язык, имеют острую потребность в получении новостной информации на языке страны пребывания, а методическое обеспечение и дидактические материалы этот аспект игнорируют. Среди лексических тем есть «Семья», «Театр», «Магазин», но нет темы «Форс-мажор». Студенты со словом «праздник» знакомятся раньше, чем со словами «пожар», «наводнение», «эпидемия», что, конечно, оптимистично, но непредусмотрительно. Осознание этого несоответствия побудило включить в процесс обучения реальные новостные тексты, не обработанные дидактически, и в ходе обучения искать пути наиболее эффективного вос-

приятия информации такого типа. Результатом такого поиска стала методика экспресс-чтения новостного текста, которую, возможно, следует усовершенствовать, но которая уже в представленном виде работает.

2 Материалы и методы (Materials and methods)

Осознание потребности в разработке методики обучения студентов-иностранцев скоростному и при этом эффективному чтению новостных текстов возникло в ходе преподавания им русского языка как иностранного на подготовительных курсах ЮУрГГПУ, то есть на первых этапах постижения ими чужого языка. В течение трех лет вырабатывалась и корректировалась методика экспресс-чтения новостных текстов. Анализ результатов чтения до и после применения методики показал ее действенность: даже слабо владеющие языком студенты научились быстро понимать основную информацию текста и обращаться к словарю для перевода максимально значимых в тексте языковых единиц, а не за переводом всех лексем подряд.

3 Результаты (Results)

Медиатекст — это комплекс вербальной и невербальной информации. Как правило, сообщение подкреплено изображением. Если такой визуальный компонент присутствует, на **первом этапе** рекомендуется посмотреть на это изображение и вычленив из него тот компонент, который лег в основу сообщения. До понимания текстовой информации такое визуальное восприятие не может претендовать на полную адекватность выражаемому сюжетом смыслу, поскольку может соотноситься с ним или аллегорически, или сатирически. Но направление для понимания и интерпретации такой образ всё же дает. Изображенный пожар может свидетельствовать о том, что в тексте пойдет речь о реальном пожаре, а может говорить о метафоричности изображения: горят сроки постройки, горят вклады, горит политика.

Был проведен эксперимент: студентам, еще очень слабо владеющим русским языком, было дано занятие по теме «Метафора». Результат превзошел ожидания. Мало того, что слово «мета-

фора» имеет интернациональный характер, само понятие метафоры существует во всех языках. Более того: преобладающая часть метафор трактуется в различных этнокультурах тождественно. Солнце, земля, вода, ветер, море, гора, река, дорога, огонь — эти образы студентами из различных стран наполнились если не тождественным, то близким смыслом. Изображения через синонимические ряды объяснялись учениками при помощи словаря как средства передачи образных смыслов. Радость узнавания, казалось бы, сложных и в родной культуре понятий метафорического переноса в чужой культуре трансформировалась в расширение интерпретативных возможностей визуального изображения, сопровождающего текст. Итак, первый этап экспресс-прочтения новостного текста — извлечение возможных прямых и переносных смыслов из изображения и определение примерных тематических направлений материала.

Второй этап — выделение лексических доминант. Вслед за тематическим прогнозированием на основе визуальных образов предлагаем при помощи графических средств выделения обозначить приоритетные языковые единицы перевода. Далее приведем перечень тех групп слов, которые, по эмпирическим наблюдениям за новостными текстами, максимально информативны. Мотивы их значимости кратко обозначены, однако они, безусловно, требуют дальнейшего научного обоснования.

Прежде всего выделим **числительные**. Анализ новостных текстов показал, что практически в каждом материале присутствует какой-либо количественный показатель. Это указание на количество людей, дней, денежных единиц, заболевших, погибших. Как минимум это числительное, указывающее на дату события. В русском языке числительное, указывающее на количество, и существительное, указывающее на содержание считаемых предметов, образуют целостное количественно-именное словосочетание, являются одним членом предложения. Они близки семантически и грамматически, и потому вслед за выделением числительного нужно прочитать и существительное: 5 школьников, 10 домов, 8 марта. Выделились и группы слов, которые чаще других соседствуют с числительными в

новостях: существительные со значением даты, со значением лица, денежных единиц. Эти группы слов оказались первоочередными для заучивания в целях формирования способности понимать новостные сюжеты. Актуализация знания активизирует процессы запоминания, и потому уже после двух-трех упоминаний слова в контекстах новостных сюжетов обращение к словарю уже не требовалось.

Во-вторых, найдем **имена собственные**. Выделяем все слова, написанные с заглавной буквы. Даем перечень групп лексем, относящихся в русском языке к именам собственным. Выясняем различия с графическим отражением собственности на письме в других языках. Почти в каждом тексте новостей присутствует какое-либо имя собственное: личное имя человека (президента страны, руководителя высокого уровня, политика, писателя, артиста, спортсмена), географическое название (страны, города, моря, океана, озера, реки), наименование всемирной организации (ООН, ЕС, СНГ, ШОС, ВТО, НАТО). Знание слов последней группы необходимо для ориентации в публицистическом дискурсе.

В-третьих, выделим **глаголы**. На этапе обращения к новостным сюжетам студенты в общих чертах уже имеют представление о системе частей речи русского языка. Во всяком случае знают, что такое глагол. Почему именно глагол? Потому что именно эта часть речи принимает на себя роль главного информанта. Основная функция глагола — предикативная. Но даже если в конкретном тексте встретится глагол – подлежащее или второстепенный член, что для новостных сюжетов нехарактерно, так как этот жанр стремится к максимальной простоте языкового оформления, его информационная роль все равно будет велика.

Главная сложность при выполнении этого задания — узнать глаголы, имеющие в русском языке столь богатую парадигму форм. Работа по выделению глаголов в ходе прочтения новостного текста убедила в том, что имеет смысл без глубокого проникновения в смысл каждой грамматической формы дать студентам общее представление о внешних признаках глагола, о его типовых показателях [8]. Еще не зная значения каждого такого формального показателя, ученик уже может по нему идентифицировать глагол.

В большинстве учебников русского языка как иностранного [9] все грамматические категории изучаются постепенно и растянуто [10; 11; 12]. И только в конце изучения студент имеет возможность получить обобщенную картину языкового явления (категории). Бесконечно долго изучается глагол, и на каждом этапе изучающий не знает, сколько еще впереди и какую часть всего объема в заданной нише уже усвоил. А если наложить на этот факт другой — практику комбинированного изучения частей речи и грамматических тем вообще при обучении русскому как иностранному — становится понятно, что с какими-то формами глагола, например, с условным наклонением, студент может быть ознакомлен на очень отдаленных этапах обучения.

Считаем, что, сохраняя в целом поэтапность обучения, необходимо в самом его начале давать основные типологические системы по грамматическим темам радикально быстро. Понимая невозможность их стремительного осмысления и усвоения, видеть в них перспективный план освоения русской грамматики. Так, предлагаем хоть на первой неделе обучения выдать студентам в табличной форме информацию о системе частей речи русского языка с показательными примерами, а также таблицы парадигм имени существительного, прилагательного, глагола.

Еще в семидесятые годы XX века в отечественной педагогике возникла идея не постепенного, а интенсивного погружения в дисциплину. В. Ф. Шаталов на примере обучения математике, физике, химии разработал методику [13] массированного погружения в предмет в самом начале его изучения. Согласно предлагаемой методике, в течение года материал изучается четыре раза. В первой четверти обозначаются опорные пункты тем («скелетные направления»), формируются самые главные, базовые знания годовой программы курса. В последующих четвертях основные положения подвергаются все большей детализации, при этом базовый материал неоднократно повторяется. Считаем идеи В. Ф. Шаталова продуктивными и применимыми к обучению русскому языку. Занятия, посвященные формированию навыка экспресс-чтения новостных ма-

териалов, подтвердили востребованность пусть поверхностных, но широких познаний в области грамматики, которые могут быть получены именно в рамках применения методики описанного типа.

Итак, ученик графически выделяет все встречающиеся глаголы. При низком уровне знаний лексики, конечно, не все глаголы понятны, важно выделить самые информативные компоненты текста — процессуальные единицы. Отметим, что в коммуникативно-информационном аспекте причастия столь же значимы, как и глаголы. В споре о самостоятельности или несамостоятельности причастий и деепричастий как частей речи практика выделения семантических доминант привела к следующему выводу: краткие причастия, в современном русском синтаксисе функционирующие исключительно в роли сказуемых, стоят с глаголами по функциональной значимости в одном ряду: *сегодня врачи выявили еще 5 человек с коронавирусом, сегодня врачами выявлено еще 5 человек с коронавирусом*. Полные формы причастий и деепричастий не столь актуальны в семантическом плане в новостных сюжетах. Возможно, новостной дискурс предпочитает выражение информации самыми простыми и доступными языковыми средствами. Сказуемое призвано содержать основную событийную информацию, а деепричастия и причастия позиционируют передаваемые факты как добавочные, второстепенные.

И, наконец, в завершение **этапа выделения лексических доминант** найдем **повторяющиеся слова**. Сейчас, когда текст бегло просмотрен, выделены числительные с отнесенными к ним существительными, имена собственные и глаголы, можно увидеть повторяющиеся слова. Анализ новостных текстов показал, что, хотя у журналиста и есть возможность заменить слово синонимом, и в каком-то случае это делается, все же в тексте, посвященном пожару, слово «пожар» используется не один раз. То есть повторяющееся слово является преимущественно и ключевым словом. Если повторяющихся слов не одна группа, следует не выпускать из поля зрения все эти группы. В небольшом по объему новостном материале их не бывает много.

В настоящем материале описание **этапа выделения лексических доминант** сопровождается методическими комментариями,

и сам этап поэтому выглядит растянуто, при практическом же воплощении он занимает около двух минут. Если значение слов известно хорошо, то это сократит время на следующем этапе работы, не знакомо — пока нужно их только выделить, определяя приоритеты.

Третий этап — определение значений лексических доминант. На этом этапе и следует обратиться к двуязычному словарю. Вся предшествующая работа по просмотру текста и выделению значимых языковых единиц преследовала цель сделать общий обзор раньше, чем перевод. Предварить обращение к лексикографическим источникам процессом фильтрации, отделения существенного от несущественного. Теперь, когда предварительная работа по выделению семантических детерминант осуществлена, работа со словарем будет более эргономичной.

Оговорим сразу ограниченность круга текстов, которые были дидактическим материалом и в то же время объектом когнитивной деятельности студентов: это были исключительно информационные тексты — новостные заметки. Принцип отбора: актуальность; относительная краткость; неадаптированность.

В качестве подготовки к успешному выполнению задания по осмыслению новостного текста рекомендуем провести следующую работу:

1. Соотнести символично-метафорическую знаковую систему национальной культуры студента и русской.

2. Ознакомить студентов с тематическими группами слов со значением форс-мажорных обстоятельств: а) названий природных катаклизмов (наводнение, пожар, извержение вулкана, землетрясение, шторм, буря, торнадо, цунами); б) социальных потрясений (революция, забастовка, военные действия, война, взрыв); в) значимых в социальном и правовом аспекте процессов (родиться, умереть, заболеть, погибнуть).

3. Дать студентам-иностранцам общее представление о внешних (графических, морфемных) признаках имен собственных в русском языке: а) имен, б) отчеств в) фамилий г) географических наименований д) условных наименований д) сложносокращенных наименований.

4 Обсуждение (Discussion)

Полагаем, что, во-первых, приемы экспресс-чтения будут развиваться, во-вторых, они могут быть применены как минимум к текстам официально-делового и научного стилей, возможно, с коррективами.

5 Заключение (Conclusion)

Итак, методика экспресс-чтения новостного текста при обучении русскому языку как иностранному состоит из этапов: понимание общей тематики текста, выделение лексических доминант (числительных, имен собственных, глаголов; повторяющихся лексем), определение значений ключевых слов.

Библиографический список

1. Адаева О. Б., Иваненко Г. С. От целеполагания к условиям реализации: о концепции курса русского языка в школе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 10. С.14–20.
2. Адаева О. Б. Упражнения, реализующие идеографический подход к изучению родного языка // Филологический класс. 2018. № 3. С. 92–99.
3. Бабушкина О. В. Формирование функциональной грамотности обучающихся основной школы: теория и практика международных исследований // Электронное периодическое издание «Преемственность в образовании». 2016 .№ 10. URL: <http://journal.preemstvennost.ru/> (дата обращения: 09.01.2019).
4. Бранд О. Функциональная грамотность в промышленно развитых странах // Перспективы. Вопросы образования. 1988. № 2. С. 37–50.
5. Иваненко Г.С. Понятия значения, смысла, понимания, восприятия, интерпретации текста в концепции целевого лингвистического судебного исследования // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 4 (35). С.74–78.
6. Иваненко Г. С. Определение позиции автора: пять этапов когнитивного процесса декодировки информации // Филологический класс. 2018. № 4(54). С.117–123.
7. Иваненко Г. С. Формирование представления о динамических процессах в языке и языкознании как средство становления гуманитарного мышления // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6 (79). С. 472–475
8. Казачук И. Г., Глухих Н. В. Русский глагол: изучение с синхронии и диахронии : учебно-практическое пособие для студентов филологических факультетов. Челябинск : Изд-во «Библиотека А. Миллера», 2019. – 69 с.
9. Никитина Е. Ю., Копырина М. В., Харлова Н. М. Учебно-методические пособия по русскому языку как иностранному для подготовительного и начального этапов обучения в российском вузе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2019. № 3. С.146–160. DOI: 10.25588/CSPU.2019.41.78.011.
10. Дорога в Россию : учебник русского языка (базовый уровень) / В. Е. Антонова [и др.]. – М. : ЦМО МГУ им. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2011. – 256 с.

11. Миллер Л. В., Политова Л. В. Жили-были 12 уроков русского языка. Базовый уровень : учебник. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2011. – 200 с.
12. Чернышов С. И., Чернышова А. В. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс : в 2 т. СПб. : Златоуст, 2019. – 176 с.
13. Шаталов В. Ф. Эксперимент продолжается. Донецк : «Сталкер», 1998. – 396 с.

G. S. Ivanenko

ORCID No. 0000-0003-1454-5047

Docent, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Russian
Language and methods of teaching the Russian language,
South-Ural State Humanities-Pedagogical University,
Chelyabinsk, Russia.

E-mail: gala.april@mail.ru

THE METHOD OF EXPRESS READING OF NEWS TEXT WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract

Introduction. The article substantiates the relevance of creating and developing methods of working with texts of various styles and genres when teaching foreign students Russian. The purpose of the article is to substantiate and reveal the methodology of teaching a foreign student at the initial stages of mastering the Russian language to quickly and effectively read a news text.

Materials and methods. The main research methods are the analysis of scientific literature, as well as diagnostic methods, including observation, description, conversation, questioning, testing.

Results. An effective step-by-step method of working with news texts has been developed in teaching Russian as a foreign language to students who are starting to learn Russian.

Discussion. When using the proposed methodology, teachers of Russian as a foreign language can make additions and adjustments related both to the ethnocultural characteristics of the thinking of students of different ethnic groups, and to the stage of mastering the Russian language.

Conclusion. The method of rapid reading of news text in teaching Russian as a foreign language consists of stages: understand-

ding the General subject of the text, highlighting lexical dominants (numerals, proper names, verbs, repeating lexemes), determining the meaning of keywords.

Keywords: Teaching Russian as a foreign language; News text; Express reading; Perception; Understanding; Interpretation.

Highlights:

The place of a news story in the structure of the communicative needs of a foreign student who has started studying at a Russian University has been determined;

Developed a functional step-by-step method for effective high-speed reading of news texts by students studying Russian as a foreign language;

The proposed method is included in the system of teaching Russian as a foreign language: the aspects of linguoculturological, lexicological and grammatical training that are basic for teaching Express reading and, accordingly, should precede it are identified.

References

1. Adaeva O.B. & Ivanenko G.S. (2015), *Ot celepolaganiya k usloviyam realizacii: o koncepcii kursa russkogo yazyka v shkole* [From goal setting to implementation conditions: about the concept of a Russian language course at school]. *Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 10, 14–20. (In Russian).
2. Adaeva O.B. (2018), *Uprazhneniya, realizuyushchie ideograficheskij podhod k izucheniyu rodnogo yazyka* [Exercises that implement an ideographic approach to learning the native language]. *Filologicheskij klass*, 3, 92–99. (In Russian).
3. Babushkina O.V. (2016), *Formirovanie funkcional'noj gramotnosti obuchayushchihsya osnovnoj shkoly: teoriya i praktika mezhdunarodnyh issledovaniy* [Formation of functional literacy of primary school students: theory and practice of international studies]. *Elektronnoe periodicheskoe izdanie "Preemstvennost' v obrazovanii"*. Available at: <http://journal.preemstvennost.ru/> (Accessed 09.01.2019.) (In Russian).
4. Brand O. (1988), *Funkcional'naya gramotnost' v promyshlennno razvityh stranah* [Functional literacy in industrialized countries]. *Perspektivy. Voprosy obrazovaniya. YUNESKO*, 2, 37–50. (In Russian).
5. Ivanenko G.S. (2012), *Ponyatiya znacheniya, smysla, ponimaniya, vospriyatiya, interpretacii teksta v koncepcii celevogo lingvisticheskogo sudebnogo issledovaniya* [Concepts of meaning, meaning, understanding,

perception, interpretation of the text in the concept of target linguistic judicial research]. *Nauchnyj zhurnal "Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya"*, 4 (35), 74–78. (In Russian).

6. Ivanenko G.S. (2018), *Opredelenie pozicii avtora: pyat' etapov kognitivnogo processa dekodirovki informacii* [Determining the author's position: five stages of the cognitive process of decoding information]. *Nauchnyj zhurnal "Filologicheskij klass"*. 4 (54), 117-123. (In Russian).

7. Ivanenko G.S. (2019) *Formirovanie predstavleniya o dinamicheskikh processah v yazyke i yazykoznanii kak sredstvo stanovleniya gumanitarnogo myshleniya* [Forming an idea of dynamic processes in language and linguistics as a means of forming humanitarian thinking]. *Nauchnyj zhurnal «Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya»*. 6 (79), 472–475. (In Russian).

8. Kazachuk I.G. & Gluhih N.V. (2019) *Russkij glagol: izuchenie s sinhronii i diahronii (Uchebno-prakticheskoe posobie dlya studentov filologicheskikh fakul'tetov)* [Russian verb: learning from synchrony and diachrony (A Teaching and practical guide for students of philological faculties)]. *Izdatel'stvo "Biblioteka A. Millera"*, Chelyabinsk, 69 p. (In Russian).

9. Nikitina E.Yu., Kopyrina M.V. & Harlova N.M. (2019), *Uchebno-metodicheskie posobiya po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya podgotovitel'nogo i nachal'nogo etapov obucheniya v rossijskom vuze* [Educational and methodological manuals on Russian as a foreign language for the preparatory and initial stages of training in a Russian University]. *Nauchnyj zhurnal "Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta"*, 3, 146–160. DOI: 10.25588/CSPU.2019.41.78.01. (In Russian).

10. Antonova V.E., Nahabina M.M., Safronova M.V. & Tolstyh A.A. (2011), *Doroga v Rossiyu (uchebnik russkogo yazyka (bazovyy uroven'))* [Road to Russia (Russian language textbook (basic level))]. *Tsentr mezhdunarodnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Lomonosova*, St. Petersburg, 256 p. (In Russian).

11. Miller L.V., Politova L.V. (2011) *ZHili-byli... 12 urokov russkogo yazyka. Bazovyy uroven' (Uchebnik.)* [Once upon a time ... 12 Russian lessons. Basic level (A Textbook)]. *Zlatoust*, Sankt-Peterburg, 200 p. (In Russian).

12. Chernyshov S.I. & Chernyshova A.V. (2014), *Poekhali! Russkij yazyk dlya vzroslyh (Uchebnik: Bazovyy kurs)* [Let's go! Russian language courses for adults (A Textbook: Basic course)]. *Zlatoust*, Sankt-Peterburg, 176 p. (In Russian).

13. Shatalov V.F. (1998), *Ekspерiment prodolzhaetsya* [The experiment continues]. *Stalker*, Doneck, 396 p. (In Russian).

